

# MARTAS

ARGUMENTO

DE LA ÒPERA EN CUATRO ACTOS

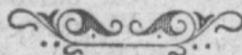
(con los principales números de música en español é italiano.)

música del maestro

## FLOTOW



PRECIO 10 CÉNTIMOS.



Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en bog. y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

### DE VENTA

en el kiosco de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID.

EN LIBRERIAS, KIOSCOS Y PUESTIGOS DE PERIÓDOS

## Personajes

Lord Tristan	Lady Enriqueta, Príma de
Lionel, joven Labrador	Tristan
Plumkett	Nancy
Sheriff	

Coro de criadas, aldeanos, mercaderes, damas,  
pueblo. etc., etc.

La escena en Inglaterra, en el año 1710

### ARGUMENTOS

de óperas, con cantables en español é italiano  
que tiene esta casa

Aida.	La Boheme.
Africana.	Marta.
Barbieri di Seviglia.	Poliuto.
Cavalleria Rusticana.	Lucia di Lamermoor
Dinorah.	Lucrecia Borgia.
Ernani.	Mignon.
Fra Diavolo.	Norma.
Faust.	Rigoletto.
Favorita.	Traviata.
Gli Hugonotti.	Un ballo in maschera.
Gioconda.	Vísperas Sicilianas
La Forza del Destine	Otello.
Lohengrin	Il Trovatore.
Tannhauser	Puritanos
Mefistófeles	Il Profeta—Tosca
I Lombardo	Roberto el Diable
Linda de Chamounis	Sanson y Dalila

## BONITA BARAJA TAURINA DEL AMOR

### PRIMERA SERIE.

Contiene 72 fotografías las cuales tienen un exacto  
parecido y 3 de los Tancredos que actuaron  
en 1901, y D.<sup>a</sup> Tancreda

Precio 10, 15 y 30 céntimos, una.

Me propiedad de Don Celestino Gonzalez,  
quien perseguirá ante la Ley al que lo  
reimprima sin su permiso.

# MARTA

## ACTO PRIMERO

*La escena representa un salón de la casa de Lady Enriqueta.*

Los amigos de Lady Enriqueta, tratan de distraerla, cantando el siguiente coro:

Co.	Tu piú vaga d' una stella,	Perhè mai solluga e mesta,
	Dell' Apri' e il piú bel fior,	Viver vuoi, giovin beltá,
	Tu gentil leggiadra e beila	Ne t' alletta alcuna festa
	Il desio di tutti i cor,	All' aurora dell' età?
Nan	Questi fior di sir Tristano?	Enr Non li voglio; serba i fior
Nan	Questo donod' un sovrano	M' é concessio di restari
Enr	Ahi! per menon ha valor.	Ogni voce, ogni parola
Nan	Ma...	Fa piú crudo il mio penar
Enr	Mi lascia.	Cor Tu piú vaga d' una stella,
Nan	Oh! s' io...	Dell' Aprile il piú bel fior,
Enr	Nè sola	

Traducción.—Tú que eres màs hermosa que una estrella y màs lozana que una flor de Abril, tú por quièn todos los corazonos suspiran, ¿por que quieres pasar triste, solitaria y alejada de los placeres, la aurora de tu vida? (presentándole un ramo de flores)

¿Admitireis estas flores que os envia Sir Tristan?  
No las quiero; guardadlas para vos. (ofreciéndola una preciosa joya)

Y este regalo digno de un soberano?

No tiene para mi valor ninguno.

Pero...

Déjame.

Ah! si yo!... (interrumpiéndole con impaciencia)

Ni siquiera puedo estar sola!

Las palabras que me dirigen aumentan mis penas

Tú que eres mà hermosa. etc.

Mancy se dirige à Lady Enriqueta preguntàndola por la causa de su constante tristeza, dicièndo à la bella dama que està seguro que es el amor el único causante de su disgusto.

Enriqueta niega que el amor influya para nada en su estado de animo y canta el siguiente duo:

Nan è Le sue labbra non disserra  
Enr Le mie

Il sorriso dell' amor.

Tutto brilla a voi d'intorno

Non v' ha gioja sulla terra

Cad il sole, nasce il giorno

Che lenisca il suo dolor.

Non irradia che il piacer

Nan Danze corse giostre e feste

Enr Chi può dir dov' è la calma

Voi dovrete — qui vender

Che vorrei ne so trovar

Chi può dir perchè quest' alma

È dannata a sospirar!

Pre da son d' arcane ambascie,

Non so più se m' abbia un cor,

Non in' allegra il dì che nasce,

Non m' attrista il dì che muor.

Nan Sol l'amore il vostro tedio

Altre uccide il suo rimedio

Dissipar, bandir potrà;

Ma la vita a voi darà.

Traduccìon.— A mis labios no asoma una sonrisa  
sus

de amor, ni ha placer alguno en la tierra que alivie

mi dolor.  
su

Aquí deberiais entregaros à los placeres y à las fiestas, pues todo cuanto os rodea convida à ello desde que amanece hasta que el sol vuelve à ocultarse.

Quien podrá decirme donde está la calma que busco y que no puedo encontrar! Quién podrá decir por qué mi alma está condenada à suspiros! Un oculto pesar me domina, y ni siquiera sé si tengo corazón, pues ni me alegra el día que nace ni me entristece la noche que se aproxima.

El amor es tan solo el que podrá desterrar de vuestro corazón el tedio; y si à otros mata este remedio, à vos os dará la vida.

Un criado anuncia la presencia de Lor Tristan primo de Enriqueta, à la que saluda muy afable, cuando ella le recibe muy poco cariñosamente y cantan este terceto:

Si si, lo sé, vos lleváis una espina clavada en el corazón ¿Es cierto ò no? (Ah! que necio! que figura! Viejo feo, y quiere enamorar! No, en mi vida he visto una caricatura semejante)

Os reis jesto es señal que he abierto brecha en vuestro corazón. Y como puede ser de otra manera primita mia siendo como soy tan aguil y tan avisgado

Enr	H restolo so.	Voi servate. E vero o no?
	Una spina in este arcosa.	Ah! che matto! che figura!
	Vee' ho brutto e chiede amor	
	No, che egual carecatura,	
	Scimia ugual non vidi ancor!	
	Tri Voi E' jete, segno e questo.	
	Che fo breccia id suo bel cor.	
	Come no, se vispo e lesto	Che gradisce il vostro amor
	Cuginetta! lo sono ancor!	E fa ben, che vispo e presto
Nan	Elia ride; segno e questo	Sir Tristano, siete ancor

Las aldeanas que se dirigen a la feria de Richusend, cantan el siguiente coro:

Coro Qui veniamo = liete in cor,  
 Non chiediamo — che lavor;  
 Guadagnare — noi vogliam:  
 Come fare? — serve siam!  
 Serve siamo = e incerca andiamo

-D' un padron Nan E come liete!  
 Che s'ia buon Tri Dan fastidio e nulla più  
 Se cerchiamo — lo troviamo Nan Che! del mio parer nonsiete  
 Enr Quali voei! Tri (Ignorante servitù!)

Traducción.—Se rie.. esto es señal de que corresponde á vuestro amor; y no puede menos, por que vos estais todavia muy ágil y avisado, etc.

Lady Enriqueta, al oír esto, se la ocurre la idea de disfrazarse de aldeana para presenciarse aquel curioso espectáculo comprometiendo á su primo Tristan á que la acompañe, tambien disfrazado, con el nombre de Juan, llevando ella el de Marta.

Cuando logra convencer á su primo á seguirla en aquella diablura, á fuerza de mimos y alhagos. dice á Nancy que la enseñe á bailar las danzas del país á fin de que pueda desempeñar mejor su papel de aldeana.

Cambia la escena, y aparece la plaza de Richusend, con tiendas y puestos públicos, cantando los mercaderes, y las criadas que llegan en busca de acomodo el animado coro que sigue:

Fat Accorrete, giovinette	Accorrete, giovinette
Accorrete! a che tardar?	Non vi fate piú aspettar.
Qui venite ingenu e schiette,	Senza valide servette
Non vi fate piú aspetar!	Non posiamo qui restar
Il piú vago corsaletto	Eccogiundono al villaggio
Ed un nastro porporin,	Restian qui sullor passaggio.
Dee fregiere il vostro petto	Cor Qui veniamo-liete in cor
Intrecciarsial vostro crin.	Non chiediamo-che lavor:
Su!	Guadagnare noi vogliam.
Se sarete oneste e buone	Come fare? Serve siam!
Se il lavoro si farà,	Serve siamo
Troverete unbuona padrone	e in cerca andiamo
Che per voirigurdí avrá!	Di un padr on.

Che sia buon  
 Se cerchiamo-lo troviamo  
**Fat** Via, servete, v' affrettate-  
 Da gran tempo v' aspetta

Don Si, ma quel che far sappi  
 (mo)  
 Non é qui che vel mostria-  
 (mo)

Don Fin Jall' alba noi corria-  
 (mo)  
 Anelanti ci trovate.

**Fat** Dagli stenti del cammino  
 Un tantino, = se volete,  
 Vi potete-riposar,

**Fat** Se discrete-voi earete,  
 Con voi tutte rimarrete

Don Dagli stenti del viaggio  
 Nel villaggio-ci possiamo  
 Se vogliamo.-riposar.

**Traduccìon.**

Aquí venimos con el corazòn alegre. Solo quere-  
 mos ganar dinero con nuestro trabajo, y para ello  
 buscamos un buen amo.

Buscando buscando los hallaremos.  
 (Prestando el oido) Què voces son esas?  
 Da gozo oirlas.

Lo que es à mi me fastidian.  
 Quel no sois de mi opiniòn.

(Servidumbre ignorante) Somos criados, pero es-  
 to no importa siendo honradas. Si solo se pide ro-  
 bustez, celo y honradez, aquí estamos nosotras. Que  
 se nos pague bien, y veremos luego si nos acomoda  
 estar con el amo.

Ya lo dije son las criadas que acuden à la féria de  
 Richmond à buscar acomodo. No tienen mas dote  
 que sus brazos y su honradez; màs si son pobres de  
 ore son ricas en jovialidad.

Entra Lienel con Plumbett y extrañán-  
 se de aquel bullisio; su hermano Plumbett le  
 dice de què se trata, recomendándole elija bien su  
 criada y recordándole las frases que su madre les  
 dirigió al morir, se ofrece à ser siempre su guìa y  
 protector.

Se oyen dar las doce del dia y acuden en tropel  
 criadas y mercaderes, empezando el célebre merca-  
 do con este precioso número musical.

**Car** Ecco suona mezzo-di.  
 Il rmeato s' apre già,  
 Tutti pronti siamo qui,  
 Lo sceriffo arriverà,  
 Largo! largo! eccolo qua  
 I contratti approverà.  
**Sc**e Nessun s' oda più d'atar,  
 Sol la legge dee parlar  
**Tut** Stiam la legge ad ascoltar  
**Sc**e Noi Regina d' Inghilterra  
 (V'inchinate come me  
 Che m' inchino sino a terra

• Comandiamo e voglian  
 (che  
 • Un contrato che al merca-  
 (to  
 • Sarà fatto di Richmond  
 • S' abbia come stipulato  
 • E di pubblica ragion.  
 Chi a servire qui si espone  
 Quando l' arraricève,  
 Per lo meno il suo padrone  
 Tutto un anno servir de'  
 E così?

**Traducción.** — Ya dan las doce; se abre el merca-  
 do, y todos estamos aquí presentes, esperando la  
 llegada del sceriff. Paso! paso! ya está aquí à au-  
 torizar los contratos.

Nadie se atreva à existir aquí solo habla la ley.

Resuschemos pues la ley.

(Leyendo un pergamine del qual cuelga un sello)  
 «Nos, reina de Inglaterra» (inclinando como yo me  
 incline hasta el suelo) mandamos y queremos que  
 todo contrate que se celebre en el mercado de Rich-  
 mond tenga la màs completa y pública validez.

Las criadas cantan después:

Fo le calze, netto, spazzo,  
 Rammendar so un vecchie  
 (arazzo

Buona à tutto qui mi chia-  
 (mo

Mangio poco, e posso dir  
 Che non so che sia dormir,  
 I bambini culto ed amo  
 Come fosser figli miei.

Non so cosa nen farei.  
 Posso dir che una gallina  
 Fa per me quatr' ovi al dì.  
 Non mi vante, ma in cucina  
 Chi mi ténne s' arrichi.

**Traducción.** — Hago calceta, layo, barro, se poner  
 un remiendo, como poco, y duermo menos todavia.  
 Mezo à los niños en la cuna y los amo como si fueran  
 mis hijos, yo sirvo parà todo y no hay cosa alguna  
 que no sepa hacer. Puedo decir que hago poner à  
 una gallina cuatro huevos al dia. No es por alabar-  
 me, pero cuantos me han tenido por cocinera se han  
 hecho cruces.

Lady Enriqueta, (*Marta*) Nancy y Sir Tristan, vestidos de aldeanos se presentan en el mercado y son observados por Lionel y su hermano Plunkett, fingiendo entonces Enriqueta que rechaza las proposiciones de Juan (*Sir Tristan*)

Lionel y Plunkett dicen que *Juan* no puede obligarlas á ir á su servicio, ofreciéndolas sus respectivas casas cantando este número de música.

Enr. e Nan Haano ragione!

Coro Io cucino, fo il ricamo, ecc.

Fo le torte, fo l' arrosto, ecc.

Curo i polli, fo il bucato, ecc.

Fo le calze, netto, spazzo, ecc.

I bambini culla ed amo ecc.

Tri Che fracasso!—quanto chiasso!

Enr. e Nan Qual delizia! qual letizia!

Piú che n' odo=piú ne godot

Circondato John han già

Tri Mi lasciare—non gridate!

Che romore—che fragore!

Indiscrete—quanto siete.

Ve n' andate, via di quá!

Plu e Lio, In soccorso alla beltá

Restiamo qua.

Enr e Nan Scampo alcun per lui non v' ha

Ceder dovrà

Traducción.—Tienen razon (*Las criadas vuelven hablando todas á la vez y rodean á Tristan*)

Yo se guisar, bordar, etc. Yo hago tortas, el asado, etc. Ouido de los pollos, hago la colada. etc. Hago calceta. lavo, barro, etc. Mezo á los niños, les quiero mucho, etc.

Què ruido! que confusion!..

Que placer! que contento! quanto más apurado le veo más me divierto. Ya han rodeado á nuestro Juan.

Dejadme en paz, no griteis. Ea idos de aquí imprudentes, mal criadas

Queremos quedarnos para recorrer á la hermosura. No hay medio de escaparse, tendrá que ceder (Las criadas se van llevándose consigo a sir, Tristan)

Lieniel y Plunkett, despues de no pocas vacilaciones, cierran el trato con Lady Enriqueta y Nancy, entregándelas las arras que confirman el compromiso adquirido.

Sir Tristan aparece de nuevo seguido de las criadas sin acomode y al ver á su prima y á Naney trata de llevárselas, para evitar el escándalo de la corte, pero Lienel y Plunkett se oponen ayudados por el pueblo, que les recuerda el contrato hecho, cantando después.

Giovinette, siata buone!	Sventura a quella-she tra
Servire e tacer	(dirá)
Seguir docili il padrone	E che rubella-esser vorrá
E vostro dover.	

Traducción — Muchachas, sed buenas, servid y callad. Vuestra obligación es obedecer á vuestro amo. Desventurada la que falte á la fidelidad y se rebele.

Plunkett y Lienel hacen subir á las dos mujeres en un carrito y se van con ellas. En vano quiere oponerse sir Tristan, porque le separan de aquel sitio los aldeanos y las criadas.

## ACTO SEGUNDO.

### *Interior de la casa de Plunkett.*

Este y Lieniel dicen a sus nuevas sirvientas, (Lady Enriqueta y Nancy) que es preciso que trabajen mucho si quieren ser atendidas por sus amos y después de preguntarlas por sus nombres que ellas dicen, ser Marta y Betsy, las exigen cumplan las faenas propias de su oficio.

Las jóvenes conocen entonces la trascendencia

de la locura que han cometido y viendo su espanto  
**Liniel dice a Enriqueta.**

<b>Lio</b> Io gentil con te sarò	Non son habile a farniente
<b>Enr</b> Buon padrone voi sareto	<b>Lio</b> Io morrei senza di te!—
Io la serva far non so	Se il lavoro ti spaventa
<b>Lio</b> Come á dir?	Lascia star-non lavorar;
<b>Enr</b> Sempre ridente	Io vederti vo' contenta;
Non son buona che a scher	Per distrarti puoi cantar.
(zar;	Va; t'ascolto.

Ma pel resto, veramente,

**Traducción.**—Serè bueno contigo.

(sonriendo) Vos sereis un buen amo, pero yo no soy buena criada.

Como es eso?

Siempre de buen humor, no sirve mas que para reirme; por lo demas os aseguro que no se hacer nada absolutamente.

Y yo sin ti moriria de tristeza. Si te asustan las labores de la casa, dèjalas y no trabajes; nada me importa, con tal que tÙ estés contenta. Si quieres cantar para distraerte, puedes hacerlo ya te escuche,

Liniel la declara su amor, pidiéndola le cante alguna cancioncilla y reparando en una flor que lleva en el corpiño se la arrebató

Ella le pide se la devuelva, pero él la ruega se la deje, contestando entonces Enriqueta, con franca sonrisa.

Sia così; piú non mi nego	Sola cesi, ignorata,
Qui sola vergin rosa	Languir nel tuo giardin'
Come puoi tu fiorir	Dal vento tormentata!—
Ancora mezzo ascosa	Crudele è il tuo destin!
E presso già a morir!	Sul cespite tremante
Non ha per te rugiate	Ti colgo, giovin fior;
Già colta sei dal gel;	Sovra il mio core amante
Il capo tuo già cade	così morrai d' amor.
Chino sul verde stel	

**Traducción.**—(riendo) Esto es otra cosa.... ya no me niego. Como podrás rosa virginal llegar a flore—

cer si apenas has acabado de brotar y ya te amenaza la muerte?

No te baña el rocío, el hielo te cubre y tu lánguida cabeza se inclina sobre el verde tallo que te sostiene. Sola e ignorada te marchitas en el jardín azotada por el viento. Cuan cruel es tu destino! Tierna flor yo te cojo en el trémulo césped para ponerte sobre mi amante corazón, donde morirás de amor.

Lienel insiste en sus manifestaciones amorosas, riéndose Lady Enriqueta del engaño en que vive el pobre manecabo y al ver su risa canta:

Lio	Ah! ride del mio pianto,	Ear	Ah! rider del suo pianto
	Gioca col mio dolor,		Goder del suo dolor,
	Ed io mi struggo intanto		Io non vorrei ma intanto
	Di non compreso amor!		Dargli non posso amor
	Non vuol, non vuollasorte		Vorrà, vorrà la sorte
	Por fine al mio soffrir:		Por fine al suo morir:
	Mi resta sol la morte -		Invoca par la morte
	Par lei sapro morir.		Ma non vorrà morir!

Traducción. — (Ah! se rie de mis lágrimas se burla de mi dolor y entretanto despedaza mi corazón un amor mal comprendido. La muerte no quiere poner fin a mis sufrimientos y no me queda otro consuelo si no morir por ella)

No quisiera reirme de sus lágrimas ni gozarme en su dolor, pero tampoco puedo corresponder a su cariño. La suerte podra fin a sus tormentos; y aunque invoca la muerte, no querra morir.)

ACTO TERCERO.

*La escena representa un mesón.*

Plumkett y varios aldeanos ostan bebiendo cerveza y cantan:

Chi mi dirá di che il bicchier  
 Colmato va per dar piacer?  
 Nessun lo sa .. Nessun?  
 E la bevanda grata a ber.

Ah! ambrosia è questa: Viva el bicchier  
 Viva la birra! Mesciam! da ber!  
 Hurrà! Tra, la, la ra... hurrà!  
 Di voi chi vuol-sapere ancor  
 Bandir chi suol-il nostro duol?  
 Ciascun lo vuol,  
 Ciascun.

E la bevanda-grata á ber  
 Che il ciel ne manda-nel bicchier,  
 E che il britanno rende altier

**Traduceiòn.**— Quièn me dira de que está lleno el vase para dar placer? Nadie lo sabe... nadie? Paes es de la grata bebida que el cielo nos envia y que da valor a todo buen inglés. Ah! esto es una ambrosia! Viva el vaso, viva la cerveza! Brindemos! bebamos! hurra, hurra! Quien de vosotros quiere saber que es lo que alivia nuestros males? Todos quereis que os lo diga? Pues es la grata bebida que el cielo nos envia y que da valor a todo buen inglés.

Nancy, que con Lady Enriqueeta habia logrado escaparse de casa de Plumkett, gracias al auxilio que en aquella apurada situacion las habia prestado sir Tristan, aparece en escena seguida de varias señoras en traje de caza y canta:

Il tuo estral-nel lanciar  
 Giovin cacciatrice,  
 Non tardar-non tremar,  
 Titubar non lice  
 Dei colpir, dei ferir  
 La belva ed il core;  
 Trionfar-preda far  
 Di caccia e d' amore.  
 E l' amor un cacicator,  
 Il suo stral sa lanciar,

Ma se impiaga  
 Sa quel duol alleggiar.  
 Né mortal-è il suo stral,  
 La piaga è leggiera;  
 Colpo tal-non fa mal;  
 Non soffre chi spera:  
 Mel ferir-sa guarir,  
 Non teglie la vita.  
 Sa copir-sa lenir  
 La dolce ferita.

**Traducción.**— Al despedir tu flecha jòven cazadora, no titubees ni temas. Dispara y hiere a las fieras y los corazones, y tendras el galardón de tu triunfo en la caza y en el amor. El amor es un cazador que lanza su dardo pero que si hiere sabe mitigar el do-

ler que ocasiona. Su dardo no es mortal la herida es ligera, y su golpe no daña, Li quita la vida porque la esperanza endulza el sufrimiento, y junto con la herida da el remedio.

Lienel, aparece pálido y como con el juicio trastornado y empieza a repetir la sentida canción que había oído a su criada *Marta*.

‘Dal cespite tremante

‘Ti colgo, giovin fior;

‘Sovra il mio core amante

‘Così morrai d’ amor!’

Ove son io! Le sento— A lei vicino.

Arbitra omai si fè del mio destino.

Sfolgorante la veggio

Del suo celeste e virginal sorriso

Che mi cangia la terra in paradiso

Traducción.—«Tierna flor, te cojo del cespèd tremulo y te colòco sobre mi corazòn amante, donde morirás de amor» Donde estoy?... cerca de ella... ya la oigo... Se ha hecho árbitra de mi destino... Veo brillar su risueño rostro que convierte la tierra en un paraíso. Se apareció á mis ojos tan hermosa, que mi corazòn no pudo resistir á sus encantos, y su imagen se grabò en èl de tal manera que nada podrá borrarla. Solamente la idea de lograr su cariño pedrá hacerme soportable esta inquietud que despedaza mi pecho. Marta! Marta! tú me abandonaste y te llevaste contigo mi corazòn; tú me robaste la tranquilidad, y por tí morirè de pena. (vase)

Lady Enriqueta, habla un momento con sir Tristan que la reprènde por su manía de querer estar siempre sola y en esto aparece Lionel que reconoce la voz de su antigua criada llamándola cariñosamente

Enriqueta le dice que està equivocado y como el enamorado jòven se obstina en que le siga. Enriqueta se vé obligada à llamar en su auxilio: Acude sir Tristan y Plumkett, quien al reconocer à Naney

al lado de Enriqueta comprende el capricho de las dos jóvenes; éstas y las gentes del pueblo que acuden, consideran loco al pobre Lionel y cantan un número de música, en el que Lionel entrega su sortija à Plunkett, diciéndole que mientras la conserve no espera ningún infortunio.

ACTO CUARTO.

*La misma decoración del acto segundo.*

Lady Enriqueta, angustiada por el estado del pobre Lionel, dice à Plunkett, y à Naney que se propone salvarle y al efecto se pone à cantar para que Lionel la reconozca.

El joven se presenta y al reconcer à su amada dice:

	Ah vuoi
	Ch' io mora, o traditrice Sirena iniqua, cessa il canto omai, O morte con quel canto a medarai Mira, il fior ehe mi désti, é al <sup>2</sup> uol sfogliato
Enr	Ah m' odi, m' odi—
Lio	Il so, la tua parola
	Seduce, ammalia, incanta, Fascinatrice ell' é, ma insiem fatale Per chi l' ode é mortale.
Enr	Pietà Lionel
Lio	Pietà, per te. Giommaì.
	Tu che l' onta al dispregio unir pestati
Enr	Il mio rimorso, il pianto mio t' arresti. Io cangial la tua sorte, il tuo destino Volti recar io stessa Alla Regina quell anel che il padre Morente a te lasciò. Tusei figliuolo Del Conte di Derby, da questo suolo Bandito ingiustamente—
Lio	Oh, padre mio
Enr	In te vuol la Regina L' esilio riparar del genitore: Derby voi siete, alta portar la fronte Potete, pari D' Inghilterra e conte.

Lio lo conte di Derby.

Enr Si, questa mano,

Chè il nome tuo ti rende.

Si offre alla tua, pegno d'eterno amore—

Derby. L'accetta, e con la mano il core

Traducción.— Ah! tu quieres que muera traidora!  
Cesa en tu canto falsa sirena, ò con èl me daràs la  
muerte. (arroja la flor) Mira, la flor que me diste la  
arrojo al suelo.

Ah! no, escuchame.

Oh si: su acento seduce, fascina, encanta; pero al  
que lo escucha le da la muerte.

Piedad, Lionel.

Piedad para ti, que a la afrenta uniste el desprecie!  
Jamás!

Ten compasiòn de mi llanto y de mi remordimien-  
to. Yo he cambiado tu suerte; yo misma he querido  
presentar à la reina la sortija que te diò tu mori-  
bundo padre. Tu eres hijo del conde de Derby in-  
justamente desterrado de este suelo.

Oh! padre mio!

En ti quiere reparar la reina el destierro que in-  
justamente sufrió tu padre. Eres un Derby, y pue-  
des levantar con orgullo la frente como par de In-  
glaterra y Conde.

Yo conde Derby?

Si y esta mano que te devuelve tu nombre se te  
ofrece como prenda de amor eterno. Aceptala, Der-  
by, y con ella mi corazon.

Lionel continúa rechazando à Enriqueta que ya  
no puede ocultar su pasiòn por el desgraciado jóven  
y se promete insistir de nuevo para seducirle can-  
tando con la ayuda de Plumkett y Naney.

Esta interesante pareja en la que Plumkett de-  
clara su pasiòn à la bella *criadita*, que le recomien-

da busque una esposa para no encontrarse solo en el mundo y canta:

PLUMKETT.

NANCY.

Io conosco una fanciulla	Il ritratto mi somiglia,
Tutta grazia, tutta cor,	Mi voleste lusingar, —
Ma che val, nod sa far nulla,	Ma nessuno vi consiglia
Buona è sol per un signor,	Questa donna di sposar, —
Non sa in man tener la rocca,	Pur, se apprendere potesse,
Ea sol ridere e scherzar,	A cucire ed a filar; —
Ma benchè sia tanto sciocca	Se in brev' ora lo facesse,
M' ha saputo innamorar,	Vi potrebbe contentar.

Traducción.—Escucha. Yo conozco una muchacha muy graciosa y amable, pero que no sabe hacer nada, y solo sirve para un señor. Ni siquiera sabe tener la rueca en las manos; solo sabe reirse y bromear; y sin embargo, a pesar de su tontería ha sabido enamorarme.

Nancy.—El retrato se me parece bastante... Habéis querido lisonjearme... pero nadie os aconseja que os caseis con ella. Sin embargo, si aprendiese a coser y a hilar en poco tiempo, quizás podría conveniros.

### ESCENA ÚLTIMA

*Parque en el palacio de Lady Enriqueta representando el mercado de Richmond, en el primer acto*

Nancy y Lady Enriqueta en traje de aldeanas y el coro empieza a cantar, figurando ordena el arreglo de una casa.

Nancy.—Entonces viendo venir a Lionel dice:

Egli bien triste.	Riposare mai non bramò ecc,
Ha l'aspetto d' un morente,	Alf Fo le torte; fo il vin mosto
Ma fra poco sul suo viso	Curo i polli, fo il bucatò, ecc.
Il sorriso — tornerà	Plu Vieni qui
E mezzodi — venite qui:	Lio Qual voci son?
L' ora suonò — parlar si può	Plu Son le serve di Richmond.
Cori di servi	Marta di' che sai tu far.
Io cucino, fo il ricamo,	Lio Marta, ciel, parmi sognari

Enr. I sogni d' or=della ricchezza  
Posso obliare=posso sprezzar;  
Solo l' amor,=la tenerezza.  
Vo rammentare.—voglio servar.  
Delirio è questo? Sogno o son desto

Traducción—El viene, cuan triste y abatido està.  
Parece un cadáver, pero prento recobrarà su semblante la perdida alegria (dan las doce) Medio dia.  
Esta es la hora; ya puede principiari el acto.

Yo se guisar... yo bordo, etc. (come en el acto primero)

Ven acá.

Que voces son estas!

Son los oriados de Richmond Marta, dime, que es le que sabes hacer?

(perplejo) Marta! cielos! yo creo que estoy soñando, (mira à Marta la reconoce, y permanece inmòvil èsta se acerca à èl. le toma la mano y le dice:

Yo olvido mis sueños dorados de esplendor y riqueza... Los desprecio y solo me acuerdo de las dulzuras dei amor que conservo en mi corazón.

La obra termina con un bonito coro que cantan con jùbilo estas hermosas frases:

Giunta e l' ora del piacer  
Non si pensi che à goder.

Traducción.—Llegò la hora del placer... no pensemos màs que en disfrutar de tanta felicidad.

## FIN DE LA OPERA.

---

Se admiten anuncios y reclamos, para todos los argumentos, à precios convencionales en el kiosco de Celestino González, Plaza Mayor, Valladolid.

# Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares, todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

Agua, azucarillos y agte.  
Alegria de la Huerta  
Arrastras | Adriana Angot.  
Anillo de Hierro | Afinador.  
Alojados | Azotea  
Abanicos y Panderetas ó á  
Sevilla en el Botijo  
Agua Mansa  
Barquillero | Buena Sombra  
Batalla de Tetuan  
Calada de la luz | Bruja  
Borrachos | Buenas formas  
Bravias | Balido de z'li  
Barberillo de Lavapiés  
Barbero de Sevilla  
Buena-ventura | Barcarola.  
Beso de Judas = Bateo  
Carriñosa | Carrasquilla  
Cadares disolventes  
Certamen Nacional  
Cambios Naturales  
Cabo Primero | Campanadas  
Cocineros = Cabo Baqueta  
Cuerno de Oro = Cruz Blanca  
Cara del Regimiento - Celosa  
Caramelo. = Churro Bragas  
Curro Vargas. | Clavel Rojo.  
Cyrene de Bergerac | Cursi  
Campanone | Covadonga  
Camarones | Cuñao de Rosa  
Ciudano Simón | Cortijera.  
Cara de Dios - Curro López  
Corre Interior - Código Penal  
Capote de paseo | Coco  
Campana Milagrosa  
Chavala | Chiquita de Nájera  
Corneta de la Partida  
Chico de la Portera  
Cancelón del Naufrago  
Chispita ó el Barrio de Mllas

Duo de la Africana  
Don Juan Tenorio  
Don Gonzalo de Ulloa  
Detras del Telón  
Diamantes de la Corona  
Dolores | Dinamita  
Dolorettes | Diligencia  
Debut de la Ramirez  
El Dico Grande.  
Escalo | Estreno  
Electra | El Tio Juan  
Estudiantes  
Enseñanza Libre  
El Olivar. | El Veterano  
El Puñao de Rosas  
Fiesta de San Antón  
Feria de Sevilla  
Fonógrafo Ambulante  
Fondo del Baul | Figurines.  
Fotografias Animadas.  
Gigantes y Cabezudos.  
Guardia Amarilla  
Gallito del Pueblo.  
Guitarrico. | Gobernadora  
Gaitero | Golfemia  
Gazpacho Andaluz  
Gimnasio Mod elo  
Gènero Infimo  
Grandes Cortesanas  
Húsar | Hios del Batallón  
Intantáneas  
Jugar con fuego | Juramento  
Juan José  
José Martín el Tamberilero  
Juicio oral | Jilgero Chico  
Lucas del Cigarral.  
La Venta de Don Quijote  
Luna de miel. = Luz Verde  
Lucha de clases.  
Eoco Dios. | La Divisa.

Ligasita de Cascos  
 La torre del Oro  
 La trapera—Lahengrin  
 La Mazonca Roia.  
 Lola Montes | La Boda  
 Los Granujas.  
 Los Charros | Las Parrandas  
 La Corria de Toros  
 Maestro de Obras.  
 Mujeres. | Mari-Juana.  
 Marusiña. | Mi niño.  
 Maria de los Angeles.  
 Marsellesa. | Muier y Reina  
 Maria del Pilar—Madgyares.  
 Molinero de Subiza.  
 Maria del Carmen.  
 Marina. | Mascota.  
 Mangas Verdes  
 Marquesito.  
 Monigotes del Chico.  
 Milagro de la Virgen.  
 Manta Zamorana  
 Mallorquina.  
 Maya. | Macarena.  
 Niños Llorones.  
 Nieta de su abuelo.  
 Padrino del Nene  
 Preciosilla.  
 Presupuestos de Villapierde  
 Pepe Gallardo  
 Plantas y Flores  
 Pepa la Frescachona  
 Perlá de Oriente

Pilla de Playa  
 Patio | Plquito de Oro  
 Polvorilla  
 Puesto de Flores  
 Querer de la Pepa  
 ¿Quo vadis?  
 Revoltosa | Rey que rabió  
 Reloj de Lucerna  
 Reina y la Comediante  
 Santo de la Isidra  
 Señora Capitana  
 Señor Joaquin  
 Salto del Pasiago  
 Sobrinos del Capitan  
 Soleà | Sandias y Melones  
 Sombrero de Plumas  
 San Juan de Luz  
 Su Alteza Imperial  
 Traje de Luces | Tia Cirila  
 Tempestad | Tempranica  
 Trabuco  
 Tonta de Capirote  
 Tío de Alcalá | Tribu Salvaje  
 Tremenda. | Timplaos  
 Tambor de Granaderos  
 Tirador de Palomas  
 Ultimo Chulo  
 Verbenade la Paloma  
 Viejecita | Velorio  
 Viaje de Instrucción  
 Vuelta al Mundo  
 Venecianas  
 Zapatillas y otros

## GALERIA DE ARGUMENTOS

Mas de 200 argumentos diferentes do óperas, (estas con los cantables en italiano y español) zarzuelas, dramas, comedias, en 13 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno se sirven á provincias á precios muy económicos

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, Kiosco.—Valladolid.

*Nota.* Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida, y se sirven colecciones de todos los argumentos que tiene esta Galeria.